



## CHAPITRE 54

Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 14 février 1951]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 13,  
a. 45, am. **1.** L'article 45 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13), édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 16, et par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 21, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le sous-paragraphe *j* du paragraphe 9°, le sous-paragraphe suivant: "*k*) de la Commission hydroélectrique de Québec;"

Id., a. 48,  
am. **2.** L'article 48 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 10, est de nouveau modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Retenues  
versées au  
fonds de  
pension. "Cependant, dans le cas des membres de la Commission hydroélectrique de Québec, les retenues faites sur leurs traitements, à titre de contribution pour fins de pension, sont versées au fonds de pension des employés de la Commission hydroélectrique de Québec et de Beauharnois Light, Heat and Power Company, et leur pension est payée à même ce fonds,

## CHAPTER 54

An Act to amend the Pension Act

[Assented to, the 14th of February, 1951]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S., c. 13,  
s. 45, am. **1.** Section 45 of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13) enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 2 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 2 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 6 of the act 11 George VI, chapter 16, and by section 6 of the act 13 George VI, chapter 21, is again amended by adding thereto, after sub-paragraph *j* of paragraph 9, the following sub-paragraph: "*k*. the Quebec Hydro-Electric Commission;"

Id., s. 48,  
am. **2.** Section 48 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 4 of the act 7 George VI, chapter 10, is again amended by adding thereto, at the end, the following paragraph:

"However, with respect to the members of the Quebec Hydro-Electric Commission, the deductions made from their salaries, as contributions for pension purposes, shall be paid into the pension fund of the employees of the Quebec Hydro-Electric Commission and Beauharnois Light, Heat and Power Company, and their pensions shall be paid out of such Deductions paid into pension fund.

mais suivant les conditions de la présente loi.”

fund, but in accordance with the provisions of this act.”

Années  
antérieures.

**3.** Tout membre de la Commission hydroélectrique de Québec peut faire compter pour fins de pension, en entier ou en partie, ses années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi passées au service du gouvernement de la province ou d'un organisme qui en relève, en donnant, dans les douze mois, un avis écrit au trésorier de la province et à la Commission hydroélectrique de Québec et en versant au fonds de pension de cette dernière un montant égal aux retenues qui auraient été faites sur son traitement si la section III de la Loi des pensions lui avait été alors applicable, sans intérêt.

**3.** Any member of the Quebec Hydro-Electric Commission may have counted for pension purposes, in whole or in part, his years spent prior to the coming into force of this act in the service of the Government of the Province or of an organization relating thereto, by giving, within twelve months, a written notice to the Provincial Treasurer and to the Quebec Hydro-Electric Commission, and by paying into the pension fund of the latter a sum equal to the deductions which would have been made from his salary if Division III of the Pension Act had then been applicable to him, without interest.

Païement.

Ce montant est payable suivant les dispositions de l'article 68 de la Loi des pensions.

Such amount shall be payable in accordance with the provisions of section 68 of the Pension Act.

Retenues,  
etc., ver-  
sées au  
fonds de  
pension.

**4.** Les retenues et contributions versées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, au fonds consolidé du revenu, pour fins de pension et de rachat d'années de service antérieures de tout fonctionnaire devenu membre de la Commission hydroélectrique de Québec, seront retirées du fonds consolidé du revenu et versées au fonds de pension des employés de la Commission hydroélectrique de Québec et de Beauharnois Light, Heat and Power Company.

**4.** The deductions and contributions paid, before the coming into force of this act, into the consolidated revenue fund, for pension purposes and for the acquisition of prior years of service by any functionary who has become a member of the Quebec Hydro-Electric Commission, shall be withdrawn from the consolidated revenue fund and paid into the pension fund of the employees of the Quebec Hydro-Electric Commission and Beauharnois Light, Heat and Power Company.

Verse-  
ments.

Les versements exigibles, pour les mêmes fins, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, seront versés directement à ce fonds de pension.

The payments exigible for the same purposes, from and after the coming into force of this act, shall be paid directly into such pension fund.

Secrétaire  
de société  
diocésai-  
ne de co-  
lonisation.

**5.** Tout fonctionnaire actuellement à l'emploi du département de la colonisation de la province qui, avant son entrée au service du gouvernement, a agi comme secrétaire d'une société diocésaine de colonisation pendant au moins dix ans peut faire compter, pour fins de pension, en entier ou en partie, les années pendant lesquelles il a agi comme secrétaire de cette société, en donnant, avant le premier septembre 1951, un avis écrit au trésorier de la province et en versant au fonds consolidé du revenu un montant égal aux retenues qui auraient été effectuées sur le traitement qu'il recevait comme secré-

**5.** Any functionary presently in the service of the Department of Colonization of the Province who, before entering the service of the Government, acted as secretary of a diocesan colonization society for at least ten years may have counted for pension purposes, in whole or in part, the years during which he acted as secretary of such society, by giving, before the first of September, 1951, written notice to the Provincial Treasurer and by paying into the consolidated revenue fund an amount equal to the deductions which would have been made from the salary he received as secretary of such society if

Prior  
years.

Deductions, etc.,  
paid into  
pension  
fund.

Payments.

Secretary  
of diocesan  
colonization  
society.

taire de ladite société si la section I de la Loi des pensions lui avait été alors applicable, sans intérêt.

**Païement.** Ce montant est payable suivant les dispositions de l'article 68 de ladite loi.

**Disposi-  
tion ap-  
plicable.** La section I de la Loi des pensions s'applique au surplus à ce fonctionnaire.

**Entrée en  
vigueur.** 6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Division I of the Pension Act had then been applicable to him, without interest.

Such amount shall be payable in accordance with the provisions of section 68 of the said act.

In other respects Division I of the Pension Act shall apply to such functionary.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.

**Payment.**

**Provi-  
sions to  
apply.**

**Coming  
into force.**